DOI 10.31483/r-113847

Кулемина Ксения Владимировна Федорова Олеся Викторовна

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ ПОДГОТОВКИ В ВУЗЕ

Аннотация: лексический подход наиболее распространенный на данный момент метод, применяемый при обучении иностранному языку. В главе выделяются основные принципы лексического подхода. В связи с многообразием расхожих мнений по поводу использования данного метода, авторами разбираются положительные и предполагаемые отрицательные аспекты подхода. Анализируются основные задачи, которые ставятся перед преподавателями на занятиях с магистрантами технических направлений подготовки в вузе. Предлагаются основные правила подготовки и проведения занятий с магистрантами. На основе проведенного исследования был разработан комплекс упражнений разных типов, направленных на формирование профессионального словарного запаса магистрантов и лексической компетенции в целом. Описаны и проанализированы результаты апробирования заданий в группах магистрантов и доказана их эффективность.

Ключевые слова: лексический подход, чанки, грамматизированная лексика, профессиональная иноязычная лексика, коммуникативность, мотивация, образовательная среда.

Abstract: the lexical approach is the most widespread method used in teaching a foreign language nowadays. The key principles of lexical approach are emphasized in the chapter. In connection with the variety of opinions about the use of this method, the authors analyze the positive and perceived negative aspects of the approach. The important issues that teachers face in their classes with undergraduate students of technical specialities in the university are analyzed. The main rules for preparing and conducting classes with undergraduate students are suggested. On the basis of

the conducted research a set of exercises of different types aimed at the development of professional vocabulary and lexical competence in general was developed. The results, which have been tested in the groups of undergraduate students are described and analyzed and their effectiveness has been proved.

Keywords: lexical approach, chanks, grammaticalized lexis, professional foreign vocabulary, communicative, motivation, educational environment.

Рассматривая вопрос качественного обучения иностранному языку магистрантов технических направлений подготовки в вузе, следует отметить, что востребованность в специалистах технического профиля подготовки, владеющих иностранным языком в профессиональной сфере, на рынке труда продолжает сохранять лидирующие позиции. Специалист, который умеет выстроить общение на профессиональные темы, иными словами, использующий в своей речи соответствующие его специальности термины и понятия, представляет интерес для своего будущего работодателя. Магистрант, активно изучающий терминологию и владеющий ею, сможет не только успешно осваивать свою специальность, но и будет готов к международному сотрудничеству [7, с. 305]. Как же обучить иноязычной лексике магистрантов технических направлений подготовки, какие трудности следует преодолеть в освоении лексического навыка в говорении – вот основные вопросы, с которыми сталкиваются преподаватели высшей школы. Создание комфортной образовательной среды непременно поддержит устойчивую мотивацию магистрантов, в то время как будет проходить процесс формирования и развития лексических навыков в профессиональной сфере. Магистранты приобретают их на занятиях иностранного языка в вузе по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» в четырех основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме.

На основании учебного плана и рабочей программы можно определить основную цель освоения иностранного языка в вузе как «формирование иноязычной коммуникативной компетенции, в частности, УК-4 (способность применять

современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия), будущего магистранта в рамках межличностного, профессионального и делового общения» [6]. Опрос магистрантов Астраханского государственного технического университета показал, что, имея небольшой словарный запас профессиональных терминов, они испытывают трудности в выражении собственной мысли, чувствуют неуверенность и, как результат, теряют мотивацию к изучению языка. Поэтому актуализируется проблема овладения профессиональной иноязычной лексикой в рамках ограниченного количества часов, отведенных на дисциплину «Иностранный язык в профессиональной сфере».

На основании анализа научной литературы можно сделать вывод, что на протяжении десятилетий коммуникативный подход, направленный непосредственно на говорение и восприятие речи на слух, является основным в преподавании иностранного языка. Его логическим продолжением считается лексический подход, как наиболее эффективный на данный момент метод обучения [1–3; 5], основанный на использовании лексических единиц для передачи знаний и развития коммуникативных навыков обучающихся.

Рассмотрение лексического подхода прослеживается в ряде книг М. Льюиса (Michael Lewis) «The Lexical Approach» [9], «Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice» [8] и «Language in the Lexical Approach, In Teaching Collocation: Further Developments» [11]. Он вводит это понятие и делает акцент на готовые лексические фразы в виде фрагментов, называя их чанками, относит к ним идиомы, устойчивые выражения, коллокации и т. п., не разделяя изучение лексики и грамматики. М. Льюис полагает, что тот, кто владеет достаточно обширным багажом готовых лексических выражений, в которых закодированы структурные модели языка и которые являются базовыми аспектами при формулировке необходимых фраз или высказываний для свободной коммуникации, может считаться владеющим языковыми навыками.

Его подход подчеркивает важность слов и словосочетаний, поддерживает умение бегло говорить и развивает навык естественного речеобразования на

иностранном языке. Этот метод используется для достижения различных целей, включая повышение уровня владения английским языком, развитие навыков понимания и использования языка в различных ситуациях общения на разных уровнях сложности, а также подготовку магистрантов к сдаче экзаменов. Главная роль в обучении иностранному языку в профессиональной сфере отводится лексике, а не грамматике, при этом некоторые аспекты грамматики вводятся как лексика. М. Льюис большее внимание уделяет лексике, отводя внимание от грамматики, указывая, что «Язык – это грамматизированная лексика, а не лексикализированная грамматика» [9, с. 10].

М. Льюис определяет следующие основные принципы лексического подхода: 1) акцентировать внимание на успешную коммуникацию, а не на грамматическое мастерство; 2) изучать язык, вычленяя частное из целого; 3) искать и записывать выражения и словосочетания; 4) изучать грамматику через наблюдение, догадку и экспериментирование с иностранным языком (observe-hypothesis-experiment cycle); 5) исследовать грамматику вместо ее объяснения (exploration vs explanation); 6) использовать экстенсивное и интенсивное чтение и аудирование; 7) устанавливать соответствия в родном и изучаемом языках, которое проводится на уровне (chunk-to-chunk); 8) угадывать значения слова по контексту; 9) использовать аутентичные материалы.

Когда обучение магистрантов иностранному языку в профессиональной сфере проходит в форме изучения лексики, опираясь на грамматические моменты, тогда наблюдается преобладание практического подхода над теоретическим и это дает возможность отойти от лишней теоретизации материала. На занятиях преподаватели моделируют реальные коммуникативные ситуации, участвуя в которых обучающиеся выделяют, изучают и применяют в своих высказываниях актуальные лексические единицы, что, несомненно, пригодится им в дальнейшей профессиональной деятельности. Это позволяет магистрантам технических направлений подготовки в вузе избежать глубокого погружения в теоретическую составляющую грамматики.

Преподавание иноязычной лексики через содержательный контекст помогает обучающимся быстрее овладеть языком, понимая значимость словосочетаний и речевых формул для естественного и точного выражения мысли. Широкое использование материалов из жизни, таких как газеты, подкасты и видео, раскрывает магистрантам истинный язык, с которым они столкнутся в реальном мире. Все это позволяет осознавать нюансы идиоматических выражений и культурных реалий и употреблять их соответственно ситуации общения. Несмотря на то, что при лексическом подходе важна точность оформления, в приоритете остается беглость речи. Целью обучения является развитие способности общаться эффективно и уверенно в любой жизненной ситуации, вовлекая учащихся в беседы, ролевые игры и дискуссии, совершенствуя их способность доносить свою идею естественным образом, даже допуская незначительные грамматические ошибки.

К наиболее значимым положительным аспектам лексического подхода можно отнести следующие.

- 1. Беглость речи. Фокусировка на словарном составе и коллокациях помогает магистрантам быстрее развивать навык свободного общения. Использование языковых «чанков» и готовых клише ведет к более спонтанной и непосредственной коммуникации.
- 2. Применение аутентичного материала. Введение идиом, фразовых глаголов, фразеологических оборотов и другого культурного контекста в учебный процесс обеспечивает более глубокое понимание языка и формирует коммуникативную и языковую компетенцию.
- 3. Повышение уверенности владения языком. Магистранты легко используют «чанки» и шаблонные выражения, что повышает их уверенность в выражении своих мыслей. Акцент на свободное общение помогает преодолеть страх совершения ошибок и способствует их активному участию в разговоре.
- 4. Развитие культурной компетенции. Используя аутентичный материал, преподаватель одновременно обращает внимание обучающихся на культурные аспекты языка, помогая определить четкую картину социального и культурного

контекста, в котором применяется язык, совершенствуя свою компетенцию и межкультурные коммуникативные навыки.

Несмотря на уже достаточно продолжительный положительной опыт применения лексического подхода в преподавании иностранного языка, существует ряд критических замечаний относительно его безоговорочного использования. Во-первых, это недостаточное внимание изучению грамматики, что может привести к игнорированию правильного употребления грамматических структур. Однако подробное объяснение и разбор правил не всегда приводит к тому, что магистранты могут грамотно построить свою речь, тем более что авторы данного подхода не призывают полностью отказаться от пояснения грамматики, а лишь ограничить её, при этом стимулируя способность магистрантов воспринимать и анализировать сложные структуры и воспроизводить четко оформленные предложения. Во-вторых, отсутствие явной структурной последовательности, сфокусированность только на отдельных лексических сочетаниях и «чанках». Данный подход не подойдет тем, кому требуются специальные языковые навыки, например, для написания диплома, научных статей или презентаций, что предусматривает более глубокое изучение грамматики и определенного лексического наполнения. Однако даже приверженцы грамматического подхода, считают неоспоримым тот факт, что лексика первична.

В книге «Lexical Grammar» автор Л. Селиван [10, с. 223] дает подробное описание применения принципов лексического подхода в преподавании грамматики. По его мнению, именно слова и словосочетания являются фундаментом для освоения грамматической структуры языка. На конкретных заданиях он показывает, как интегрировать грамматику в лексику, на каких лексических единицах лучше всего отрабатывать тот или иной грамматический материал.

Руководствуясь данной концепцией, преподавателю вуза следует придерживаться определенных правил, продумывая план предстоящего занятия, особенно работая с магистрантами, для которых важен язык профессионального общения. Предполагается применение системного подхода, где каждое слово рассматривается в контексте его использования в предложении.

Одно из правил – это подбор адекватного материала для введения лексики, проверки ее понимания и отработки необходимого обширного аутентичного материала, богатого разнообразными профессиональными и разговорноповседневными фразами. Лучшим вариантом для данного материала представляется аудио или видео ресурсы, записанные носителями языка. Во время прослушивания магистранты должны научиться не выделять отдельные слова, а понимать словосочетания, группы слов и определять типы связей в них.

Следующее, на что нужно обращать внимание, это понимание магистрантами грамматической структуры без первоначального объяснения и заучивания правил, а посредством наблюдения, догадки и исследования языка. При вычленении из текста фразы целиком происходит осознание внутреннего взаимодействия входящих в ее состав слов и более глубокое осмысление языка. Прежде чем ожидать от обучающихся правильного применения грамматики, необходимо научить их узнавать новые грамматические структуры в различных текстах.

И, наконец, основное в овладении языком – это практика. Постоянное применение одних и тех же структур и словосочетаний в разных контекстах ведет к их быстрому закреплению в активном словарном запасе. Для запоминания слов магистрантам рекомендуются разные методы, чтобы упросить этот процесс. Один из самых действенных способов – повторение. Он предполагает многократное повторение фраз до тех пор, пока они не запомнятся. Для этого чаще всего используют флешкарты, причем их можно сделать самостоятельно на бумаге или найти подходящее приложение для смартфона, где программой уже созданы готовые наборы карточек; если же они не устраивают преподавателя, всегда есть возможность разработать их в соответствии с поставленными целями.

Другими эффективными методами являются ассоциации и мнемотехника, которые предполагают связь новых иностранных слов с похожими по звучанию словами родного языка, предметами или явлениями. Например, английское слово «contain – вмещать» представляется как «КОНТЕЙНер содержит вещи». Если добавить к этому еще визуализацию, нарисовав или подобрав яркую кар-

тинку или придумав короткую историю, то лексическая единица запомнится намного лучше. Сначала отработки материала мы видим слово, затем воспринимаем и запоминаем его звучание, после этого воспроизводим текст или ситуацию, в которой мы его запомнили, и лишь только после этого всплывает в памяти перевод слова. При ежедневном и регулярном повторе остаются лишь крайние этапы запоминания, а именно: иностранное слово и его перевод.

Введение на практических занятиях у магистрантов упражнений, которые позволяют легко усвоить как новый лексический, так и грамматический материал представляется нам необходимым. Такие задания охватывают широкий диапазон задач, помогая определить грамматическое содержание лексических упражнений, понять, как различные слова употребляются в тех или иных грамматических шаблонах. Совсем не обязательно в таких случаях подробно объяснять правила использования конструкций, а достаточно дать образец и отрабатывать его с разным наполнением. В связи с уменьшением количества часов на дисциплину «Иностранный язык в профессиональной сфере» и новым графиком преподавания «блоками», авторам представляется актуальным разработать задания, которые позволяют в короткие сроки освоить профессиональную лексику и сформировать коммуникативную компетенцию, и поэтому авторами был создан комплекс упражнений, направленный на запоминание слов и их семантики для магистрантов направления подготовки 21.04.01. «Нефтегазовое дело». Преподаватели ставили цель – создать у магистрантов ассоциативный ряд слов, который в процессе изучения той или иной специализированной темы непременно облегчит процесс усвоения материала и в дальнейшем будет способствовать его закреплению. Для достижения этой цели использовались упражнения, которые создавались по принципу от простого к сложному, начиная с ознакомления со словами и словосочетаниями и завершая применением их в предложениях и текстах, составленных самими обучающимися в процессе достижения определенной коммуникативной цели. Магистрантам предлагаются различные сочетания профессиональных лексических единиц для распознавания и запоминания в конструкциях.

⁸ https://phsreda.com

Первые из приведенных ниже упражнений направлены на знакомство с лексическими единицами в разных грамматических формах, распознавание их среди других, подобных.

Exercise 1. Form a verb, a noun or an adjective from the suggested word.

Verb	Noun	Adjective
	displacement	
		prevented
to maintain		
	production	

Exercise 2. Analyze the given word combinations and explain in English their meaning.

- 1. Fish; fishing jobs; fishing tools.
- 2. Junk; junk basket.
- 3. Hole; borehole; down hole fluid.
- 4. Production; production tubular; production zone; producing well.
- 5. Maintain a flow; maintenance; maintained conditions.
- 6. Displacement pressure; displace the droplet; displacive oil.

Следующие задания более сложные, требуют от обучающихся понимание не только слов, но и фоновые знания, основанные на их личном опыте, а также умение анализировать и сопоставлять.

Exercise 3. Choose the correct definition for the words:

1. Fish	1. tools are used for latching on to the fish and pulling it out to the surface
2. Junk basket	2. a combination of operations required to free wellbore of foreign objects
	(lost pipes, engines, etc.) to resume normal operations
3. Spear	3. a tool used to collect metal cuttings and pieces at a well bottom after work
	with a mill
4. Fishing tools	4. a lost item is also called
5. Junk	5. when an item of equipment is lost in the hole, it is called
6. Fishing jobs	6. type of fishing tools which used to recover lost tubing

Exercise 4. Analyze the structure and make up sentences out of two parts given you below:

- 1. The shoe... 1. ... in the hole, it is called a «fish».
- 2. Operations in the wellbore cannot con- 2. ... than the diameter of the pipe in the hole. tinue ...

6. The bottom part of the basket is ...

- The bottom part of the basket is ...
 Spring-loaded fingers prevent the fish from ...
 When an item of equipment is lost ...
 ... has a hole in its center.
 ... until the fish or the junk is recovered from the hole.
 ... a shoe with hard-faced teeth.
- 7. The diameter of the spear, therefore, 7. dropping out of the barrel and falling back into must be smaller ... the well.

6. ... there is another type called a «spear».

При выполнении упражнений с коллокациями магистранты распознают их и запоминают значительно быстрее при повторном обнаружении, запоминая их в ситуации или тексте в сочетании с другими словами.

Exercise 5. Match the words so that you get stable combinations. Think of 2–3 sentences with these phrases.

1. erect	1.	water
2. flush	2.	design pressure
3. provide	3.	API specifications
4. reduce	4.	tank bottom
5. fabricate	5.	bolted tanks
6. remove	6.	protection coating
7. design	7.	solids
8. replace	8.	fixed roof
9. calculate	9.	tank-shell thickness
10. exceed	10.	storage capacity
11. attach	11.	field-welded tanks
12. furnish	12.	vapour loss

Exercise 6. Read and translate the text «Fishing tools», using the collocations in the text. Define their structure and say what parts of speech are in their components (nouns, adjectives, verbs).

Fishing tools

Sometimes items of drilling or production equipment get lost in the borehole. When an item of equipment is lost in the hole, it is called a «fish». A lost item is also called «junk». Operations in the wellbore cannot continue until the fish or the junk is recovered from the hole. To recover the lost item, a fishing job is necessary. Special fishing tools are used for latching on to the fish and pulling it out to the surface. There are many types of fishing tools. For example, there is a type of fishing tool called a «junk basket», and there is another type called a «spear». These fishing tools

are very different. The spear is used to recover lost tubing. The spear enters the bore of the lost pipe. The diameter of the spear, therefore, must be smaller than the diameter of the pipe in the hole. When the spear enters the pipe, its teeth push out and grip the inner sides of the pipe tightly. Then it is usually possible to pull the fish out of the hole.

The junk basket is used for latching on to smaller pieces of junk. It is used for recovering lost pieces of equipment, for example. The bottom part of the basket is a shoe with hard-faced teeth. The shoe has a hole in its center. The fish is forced through the hole and enters the barrel of the basket. Spring-loaded fingers prevent the fish from dropping out of the barrel and falling back into the well.

Before fishing can begin, the string must be tripped out of the hole. The string is broken out in stands and the stands are stood back in the derrick. After that the fishing can begin.

На основе текста предлагаются задания на понимание не только лексических единиц, но и структуры словосочетаний и предложений, а также связей внутри них.

word, if necessary.

- 1. fishing/ to/ are/ latching/ the/ used/ special/ on/ fish/ for/ tools.
- 2. of/ junk/ used/ pieces/ recovering/ for/ is/ the/ equipment/ basket/ lost.
- 3. pipe/ of/ the/ than/ hole/ diameter/ the/ in/ spear/ the/ must/ be/ the/ smaller/ diameter/ of/ the.
- 4. hole/ the/ is/ the/ through/ fish/ barrel/ and/ the/ enters/ of/ basket/ the/ forced.

Упражнения, направленные на развитие монологической и диалогической речи, могут быть условно-речевыми с предлагаемой опорой или образцом, а также речевыми без примеров. При этом опора может быть предоставлена как на бумажном носителе в виде текста или статьи, так и в аудио формате, например, подкаст или интервью. Такие задания формируют коммуникативную компетенцию магистрантов.

Exercise 9. Explain what each fishing tool is used for, as in the example:

The spear is used to recover / for recovering / to latch / for latching

Exercise 10. Listen to different people speaking about fishing tools. Define what fishing tool is described by each person and explain your point of view. Example, person one describes ... because ...

Занятие, планируемое как заключительное по формированию спонтанной иноязычной речи, включает в себя ролевые игры, диалоги, обсуждения в группе, как в следующем:

Exercise 11. Discuss in a group of three the following topic/topics using the collocations, given below:

- 1. Junk basket;
- 2. Fishing tools;
- 3. Spring-loaded fingers;
- 4. Displacement of downhole fluid.

Преподаватель составляет сценарий, где магистранты решают технические проблемы, связанные с их будущим видом деятельности, играя роли и выполняя функции непосредственно участников, например, во время вылавливания потерянного оборудования в скважине.

Апробация разработанного авторского комплекса упражнений происходила в пяти группах магистрантов направления подготовки 21.04.01. «Нефтегазовое дело» в течение двух месяцев. Четыре группы показали высокие результаты: 96% обучающихся в каждой группе запомнили и применяли в новых ситуациях общения всю изученную профессиональную лексику, только в одной группе показатели ниже (70% обучающихся), что обусловлено низкой посещаемостью практических занятий. Авторами также были подготовлены методические рекомендации по применению комплекса упражнений на занятиях, что является практическим результатом исследования.

В результате проведенного исследования и апробации, можно сделать вывод о том, что применение лексического подхода на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» имеет положительный эффект, развивая память и когнитивные способности магистрантов. В ходе проведения ролевых игр и решения предложенных проблемных профессиональных ситуаций, активно использовались уже изученные фразы и выражения с профессиональной лексикой, что способствовало повышению продуктивности обучения и повышению мотивации магистрантов технических направлений к изучению иностранного языка в вузе.

Список литературы

- 1. Джандалиева Е.Ю. Обучение специальной лексике на занятии по английскому языку в техническом вузе / Е.Ю. Джандалиева // Альманах современной науки и образования. 2013. №6 (73). С. 51–53. EDN QBIPVX
- 2. Котельникова Е.Ю. К вопросу об обучении иноязычной лексике в техническом вузе / Е.Ю. Котельникова, И.А. Шпортько // Вестник Пермского национального исследоват. политехн. ун-та. Сер. Проблемы языкознания и педагогики. 2016. №1. С. 117–126.
- 3. Милотаева О.С. Особенности работы над лексикой в процессе преподавания иностранного языка в вузе // Молодой ученый. 2015. №5 (85). С. 501–502. EDN TKLDOH

- 4. Покушалова Л.В. Обучение профессионально ориентированному языку в техническом вузе / Л.В. Покушалова, Л.Т. Серебрякова // Молодой ученый. 2012. №5. С. 305–307. EDN RFYSHN
- 5. Резцова С.А. Лексический подход к обучению английскому языку (из опыта работы учителя) / С.А. Резцова, А.В. Савина // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. 2021. №3 (163). С. 116–127. DOI 10.25588/CSPU.2021.163.3.007. EDN OKUUSR
- 6. Учебный план по программе магистратуры. По направлению подготовки 21.04.01. Нефтегазовое дело. Направленность Управление разработкой месторождений углеводородов [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://astu.org/sveden/files/UP_21.04.01_23_Upravlenie_razrabotkoy_mestoroghde niy_uglevodorodov.pdf (дата обращения: 18.10.2024).
- 7. Чеснокова Н.Е. Обучение профессионально ориентированной иноязычной лексике студентов технических специальностей / Н.Е. Чеснокова // Северный регион: наука, образование, культура. 2016. №1. С.136—140. EDN XAEOIP
- 8. Lewis M. Implementing the Lexical Approach: Putting Theory into Practice / M. Lewis. Hove, England: Language Teaching Publications, 1997. 176 p.
- 9. Lewis M. The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward / M. Lewis. Hove, England: Language Teaching Publications, 1993. 200 p.
- 10. Selivan L. Lexical Grammar: Activities for Teaching Chunks and Exploring Patterns / L. Selivan. Cambridge University Press, 2018. 233 p.
- 11. Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach / M. Lewis, J. Conzett. Boston: Thomson-Heinle, 2000. 245 p.

Кулемина Ксения Владимировна – канд. филол. наук, доцент кафедры «Иностранные языки и речевая коммуникация», ФГБОУ ВО «Астраханский государственный технический университет», Астрахань, Россия.

Федорова Олеся Викторовна – канд. пед. наук, доцент, заведующий кафедрой «Иностранные языки и речевая коммуникация», ФГБОУ ВО «Астраханский государственный технический университет», Астрахань, Россия.